

Report

● 本刊所登載文章皆為譯文，內容不代表本社立場

國防譯粹月刊

NATIONAL DEFENSE DIGEST

發行人：梅家樹

社長：余華慶

總編輯：李木青

副總編輯：黃國賢

主編：楊宗興

副主編：劉宗翰

美術指導：張進龍

編輯人員：郭啟銘 胡文玲

林敏 劉力瑄

出版者：國防部政務辦公室

社址：臺北市104北安路409號

電話：(02)8509-9545

傳真：(02)8509-9547

E mail：ndd.taiwan@gmail.com

網址：http://www.mnd.gov.tw/

Mp/MPPeriodical.aspx?id=2

定價：非賣品

著作財產權人：中華民國國防部

行政院新聞局登記證

局版北市誌字第0223號

臺北郵局雜誌交寄登記證

臺北誌字第650號

承印：國防部軍備局生產製造中心

創刊日期：中華民國63年1月

發行日期：中華民國104年11月

GPN:2006300041

ISSN:1560-1455

本刊保留所有權利。

欲利用本刊全部或部分內容者，
須徵求著作財產權人同意或書面授權。

封面介紹



現代戰爭刻正改變女性於戰鬥中所扮演的角色，美軍對女性士兵投入戰鬥序列確有實需。但是相關訓練、選員，軍職專長的創設賦予、所屬單位的編制及經管晉升，都是美軍即刻需要面對的議題。

自古以來，軍隊便是一個陽剛的社會，但自開放女性從軍後，這股氛圍便產生了改變。女性的性別特質，在軍中除了可輔助男性的不足，執行渠等所無法執行的任務。在某些面向上，女性甚至更居主導的地位。然而，事有兩面，女性從軍固然在任務執行上創造了某些機遇，但同時也造成了許多的爭議與挑戰。

美軍自一次世界大戰起開放女性從軍，執行後勤醫護等戰鬥支援工作；在2008年，晉升了第一位女性上將，打破女性在軍中的升遷障礙(brass ceiling)；近期，更解除女性官兵不得進入戰鬥兵科單位，參與直接作戰的限制。這固然擴展了女性官兵的機會，然而軍以戰為主，女性是否適合於一線戰鬥單位服勤，已成為美軍刻正聚焦的主要議題。

隨著全募兵制的到來，預期將會有更多女性加入國軍的行列，鑑此，本期專題即以「性別平權」為主題，借鏡美軍在此一議題上的經驗，供我有關單位思考並預為因應，俾利營造妥適之性別環境及後續任務的遂行。

本期譯文另包括 ■第一次波灣戰爭的贏家與輸家 ■與高階軍官有約：印尼海軍參謀長專訪 ■美海軍及陸戰隊在災難救援中的角色 ■旅級部隊指揮管制實務 ■緬懷太平洋戰場一位偉大的英雄：溫萊特將軍 ■良師引導的專業價值 ■特戰部隊與時俱進 ■中共在南海的擴張行徑 ■東北亞情勢風險管理 ■海軍飛彈防空系統發展近況，全期共計14篇，敬請讀者指教。

——編輯室

本期專題：性別平權

4 女性民政工作小組之角色任務

What the Female Engagement Team Experience Can Teach Us About the Women in Combat

現代戰爭刻正改變女性於戰鬥中所扮演的角色，美軍對女性士兵投入戰鬥序列確有實需。但是相關訓練、選員，軍職專長的創設賦予、所屬單位的編制及經管晉升，都是陸軍即刻需要建構面對的議題。

10 女性戰鬥職務體能標準爭議

Women in Combat: The Question of Standards

女性官兵進入戰鬥單位服勤已是美軍的既定政策，為使女性有更多機會，訓練體能標準降格以求，似呈勢之所趨。本文闡述男女有別的事實，以及訓練至上之必要性，駁斥了軍中女性主義教條者「男女平權、機會均等」之刻板論述。

22 女性派任實兵單位之角色

Women in the Infantry: Understanding Issues of Physical Strength, Economics, and Small-Unit Cohesion

對於前美國防部長同意女性派任至戰鬥單位的做法，作者認為其立論依據不夠周延，而且相關分析僅著眼於當前的作戰需求，卻未考量到日後可能的全方位衝突，因此呼籲應該重新評估此一政策。

32 重獲信任

Can Trust Be Restored?

美軍正面臨性騷擾與性侵的嚴重考驗，此等問題需設法消弭，而教育訓練正是解決的手段，因為教育可用以建立對問題的認知，訓練可用以建立預防性行為，如此一來，方能重拾外界對美軍的信任。

政略與戰略

39 第一次波灣戰爭的贏家與輸家

Winners and Losers from First Gulf War: 'Great Wheel' Was Operational Genius, but Strategic Consequences Were a Failure

儘管美軍在第一次波灣戰爭中的「巨輪」行動可謂作戰上的奇謀，一舉洗刷了越南戰場上的恥辱，然而該次行動所形塑的過度自信，卻招致了失敗的戰略後果。

44 與高階軍官有約：印尼海軍參謀長專訪

Top Brass Interview: Admiral Ade Supandi, Chief of Navy, Indonesia

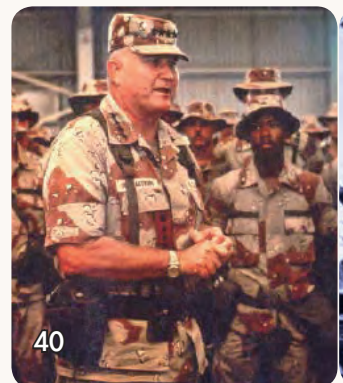
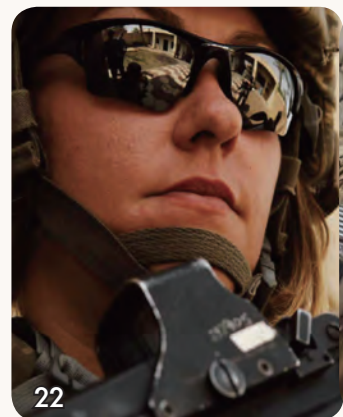
海軍係印尼國防的第一線，守衛著該國之廣闊海疆。印尼海軍參謀長蘇潘迪(Ade Supandi)上將於2015年蘭卡威國際海洋暨航太展接受《亞洲防衛月刊》專訪，分享其對印尼海軍未來的願景，其中包括如何增進實力、印尼在南海的立場，以及海軍艦隊的現代化。

風險管理

47 美海軍及陸戰隊在災難救援中的角色

First on the Scene: In Times of Disaster, the Navy-Marine Corps team has evolved to meet new expectations, challenges

歷經10餘年的經驗學習與策略精進，加上新型空中與水面載具所提供的龐大後勤與機動能力，美海軍與陸戰隊已成為災難救援任務中的領頭羊。



軍種作戰

51 旅級部隊指揮管制實務

The Art of Command and the Science of Control: Brigade Mission Command in Garrison and Operations

本文作者專注於行使營、旅級部隊任務式指揮上的研究。本文列舉了八項美陸軍旅級戰鬥部隊發展並成為功能性任務式指揮概念之部分重要工具。這些工具將有利指揮官的任務遂行。

軍事管理

59 緬懷太平洋戰場一位偉大的英雄：溫萊特將軍

Remembering a Greater Pacific Hero

溫萊特將軍在1942年的菲律賓戰役中長期堅守難以為繼的戰線。雖然最終因彈盡援絕，不得不投降成為戰俘，但其於作戰中所表現的勇氣卻足堪典範。

軍事管理

64 良師引導的專業價值

Professional Military Education: Mentoring Has Value When Your Soldiers Want for Experience

就現實層面而言，諮詢、輔導、與引導必須在不利的條件下，與單位訓練及戰備等其他方面的需求爭奪可用時間。在現行的預算條件下，想要改造專業軍事教育將是一項高度的挑戰。

軍事事務革新

69 特戰部隊與時俱進

Special Operations Forces (SOF) Programmes Update

由於全球化將加速衝突特質的改變，特戰部隊未來將面對更為複雜和城鎮化的作戰環境，美國與北約各國特戰部隊已開始針對未來需求發展各項針對性科技。

共軍研究

75 中共在南海的擴張行徑

Beijing's Fait Accompli in the South China Sea

中共正運用其在國際舞臺上的話語權，以公共財、人道主義的論述，合理化其在南海的填海造陸行為，企圖重塑外界的印象，一步步遂行其目的，達成既定的事實。

區域研究

80 東北亞情勢風險管理

After the First Shots: Managing Escalation in Northeast Asia

美國在東北亞面對著中共和北韓的威脅，與渠等可能的核武衝突中，如何管控並避免衝突升高成為核子戰爭，是美國軍事戰略的首要課題，本文在謝林「冒險競爭」的構想下，探討此一議題。

科技武器

94 海軍飛彈防空系統發展近況

Naval Missile Air Defence

儘管空中的威脅持續增加，但是現代科技也為海軍提供了各種防空措施，俾滿足特定的需求。隨著搭配先進射控系統、更小更輕的飛彈問世，使得連小噸位巡邏艇都能配置此種防空能力。

